

CHUYALLINCAPAC CAMANAI



Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe

Quito - 2001

**Publicación financiada por el convenio
Ministerio de Educación y Cultura-Fondo de Solidaridad.**

© DINEIB

© Ana Yánez Cossío, Macac

Interpretación al quichua: César Guanoluisa

Ira. edición

Dibujos: Goering Cabezas

Diseño y diagramación: "Macac"

Impresión: Imprenta Mariscal

Tiraje: 5.000 ejemplares

ISBN-

No. de registro de derechos de autor:

Quito, 2001

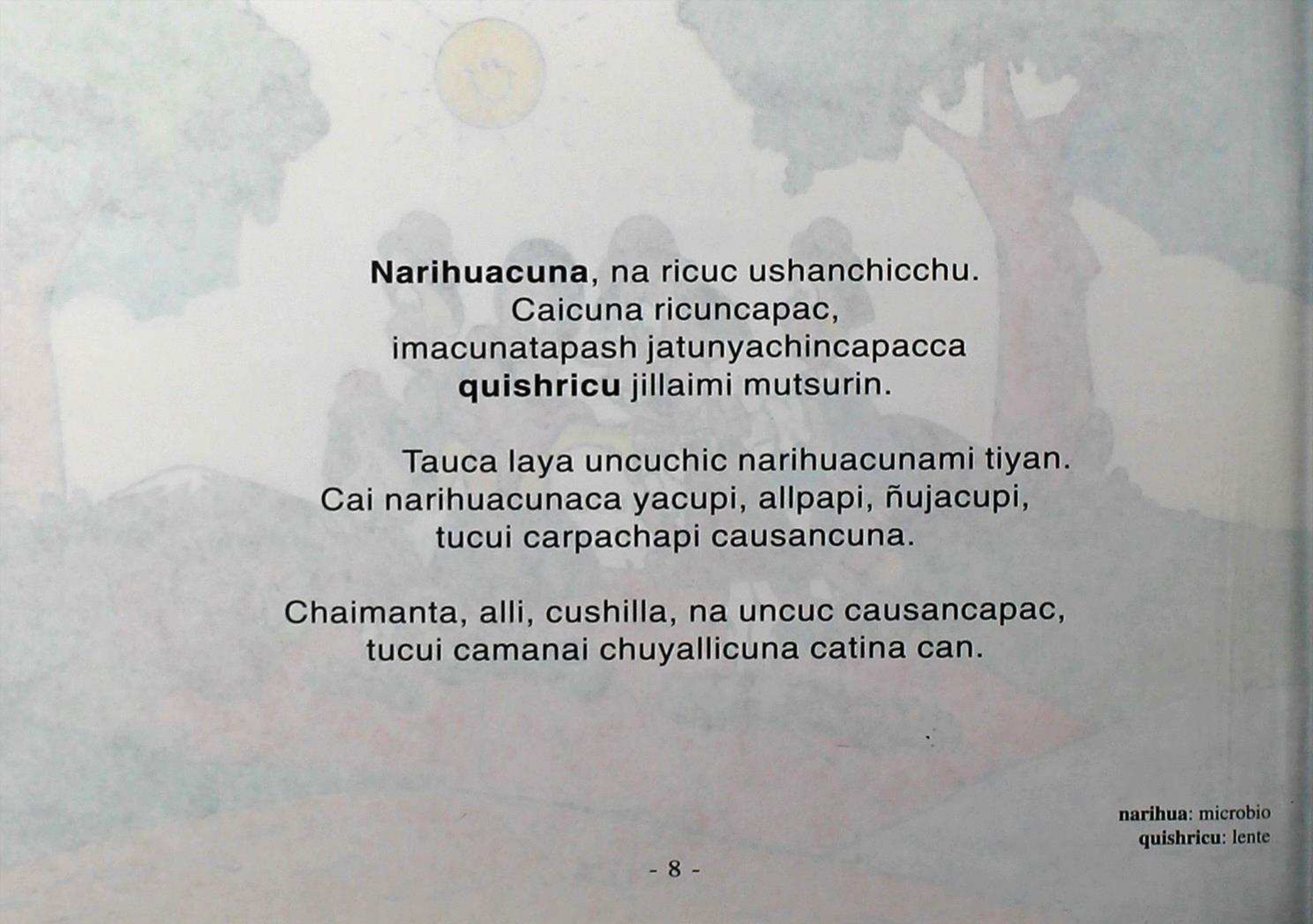
CHUYALLINCAPAC
CAMANAI
Chuyalli

**Camanaï chuyallicunaca
aillucunami yachachin.**

Yaya-mamacunapac yachaimi can.
Chai alli yachaicunaca huahuacunapac yachachichun.

camanaï: norma
chuyalli: higiene



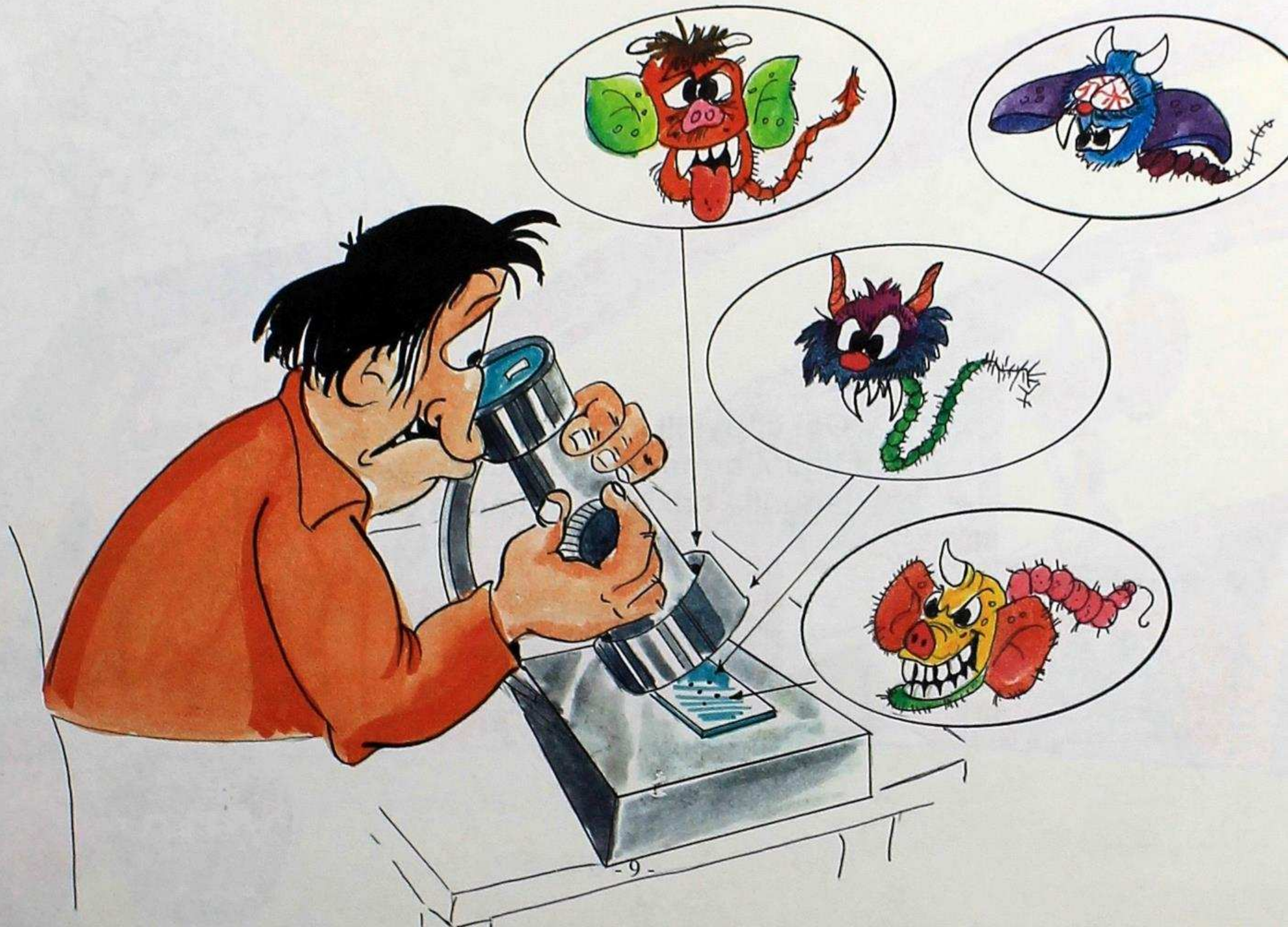


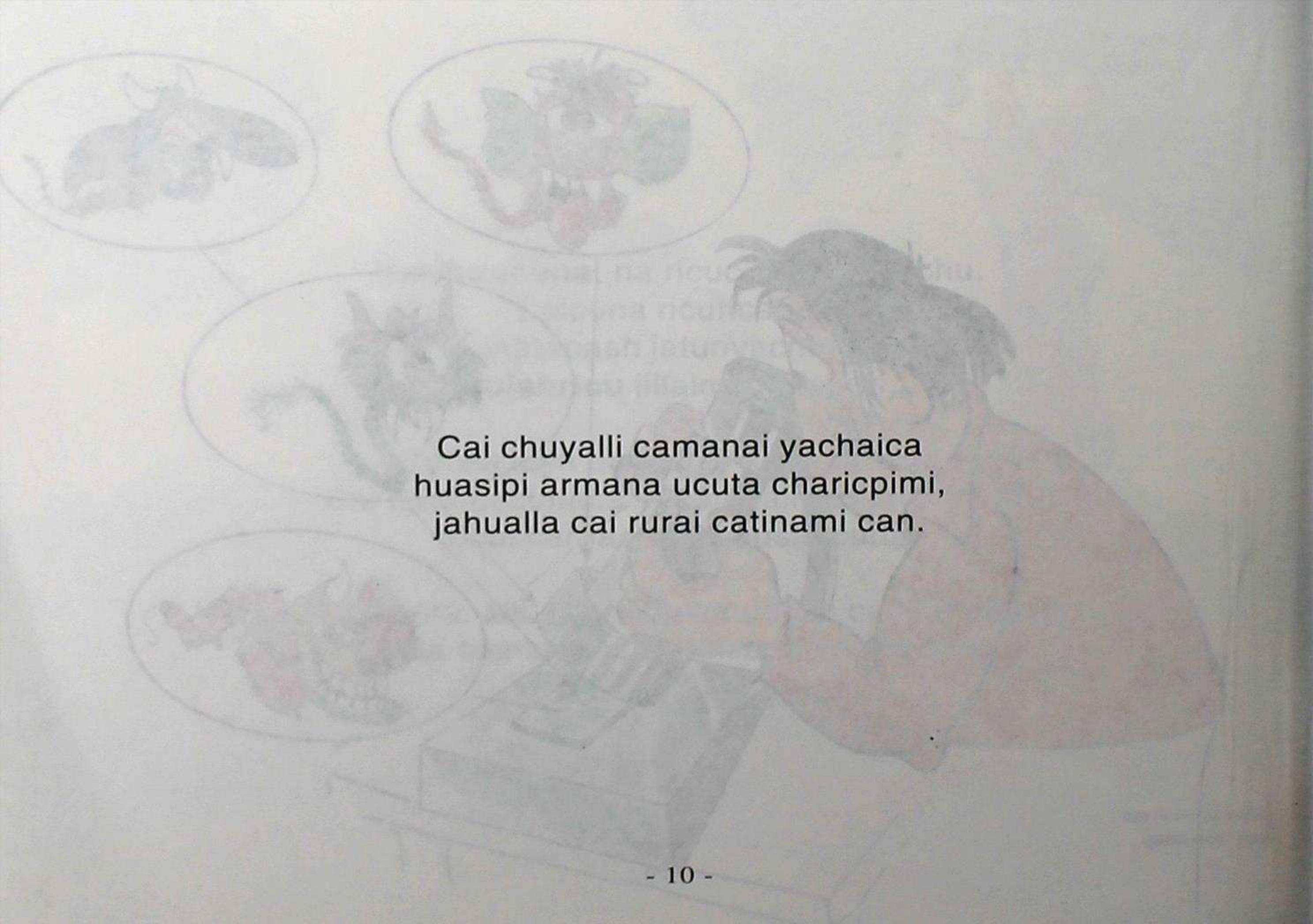
Narihuacuna, na ricuc ushanchicchu.
Caicuna ricuncapac,
imacunatapash jatunyachincapacca
quishricu jillaimi mutsurin.

Tauca laya uncuchic narihuacunami tiyan.
Cai narihuacunaca yacupi, allpapi, ñujacupi,
tucui carpachapi causancuna.

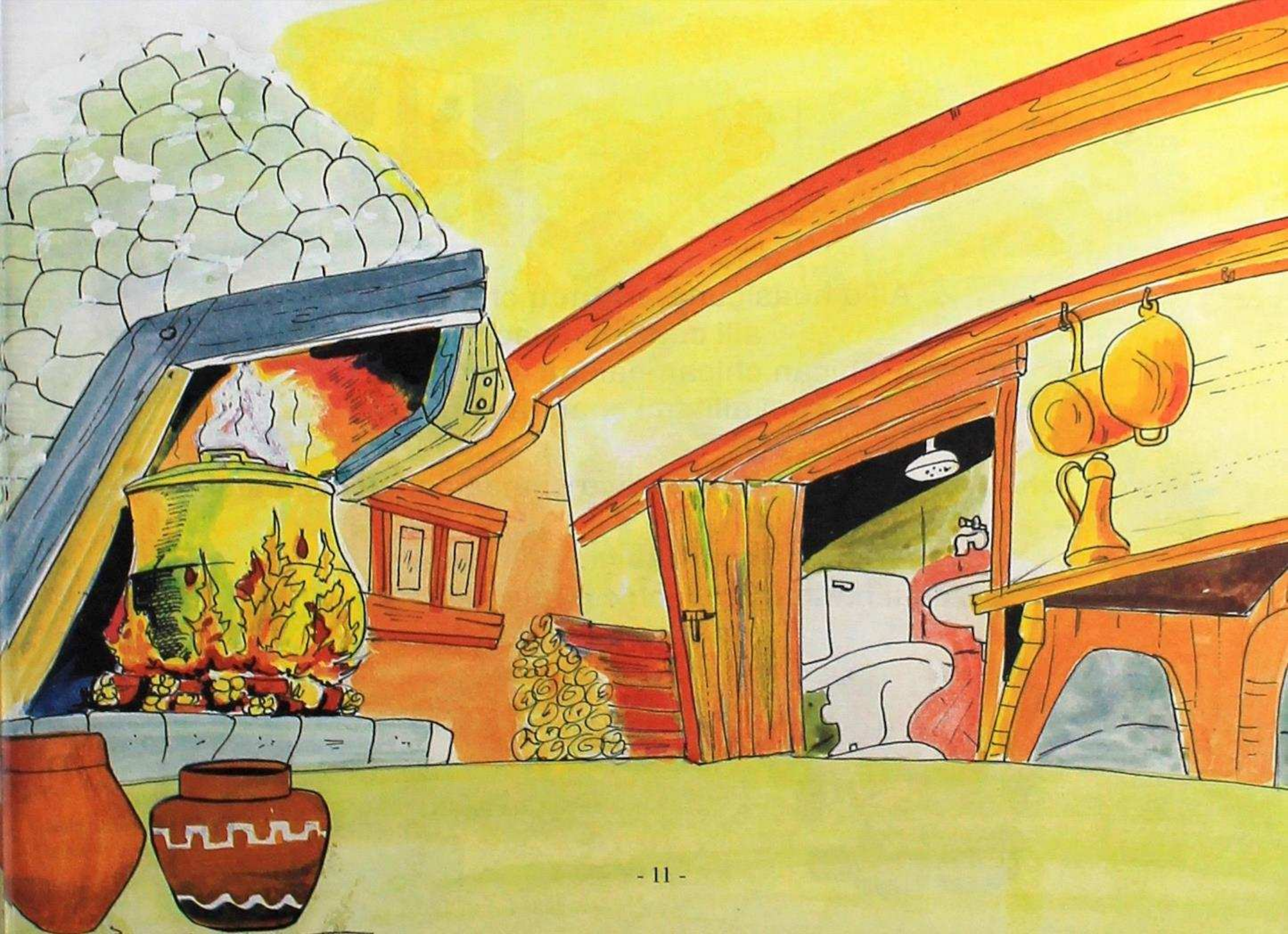
Chaimanta, alli, cushilla, na uncuc causancapac,
tucui camanai chuyallicuna catina can.

narihua: microbio
quishricu: lente





Cai chuyalli camanai yachaica
huasipi armana ucuta charicpimi,
jahualla cai rurai catinami can.



Aillu huasicuna **armucu** charicpica,
alli causancapac
chican chican paipac armucuta
chuyallitami charina can.

Shinami, paicunapac **allicaica** sumac camachishcami.

Aillu huasipi causac huihuacuna
chai narihua uncuchic mana catichichun
armachinami can.

armucu: baño
allicai: salud



Acanaca mana armana ucumi can.
Acanacunaca tucui **cumacuna** mutsurinmi.
Jutcuta charin.

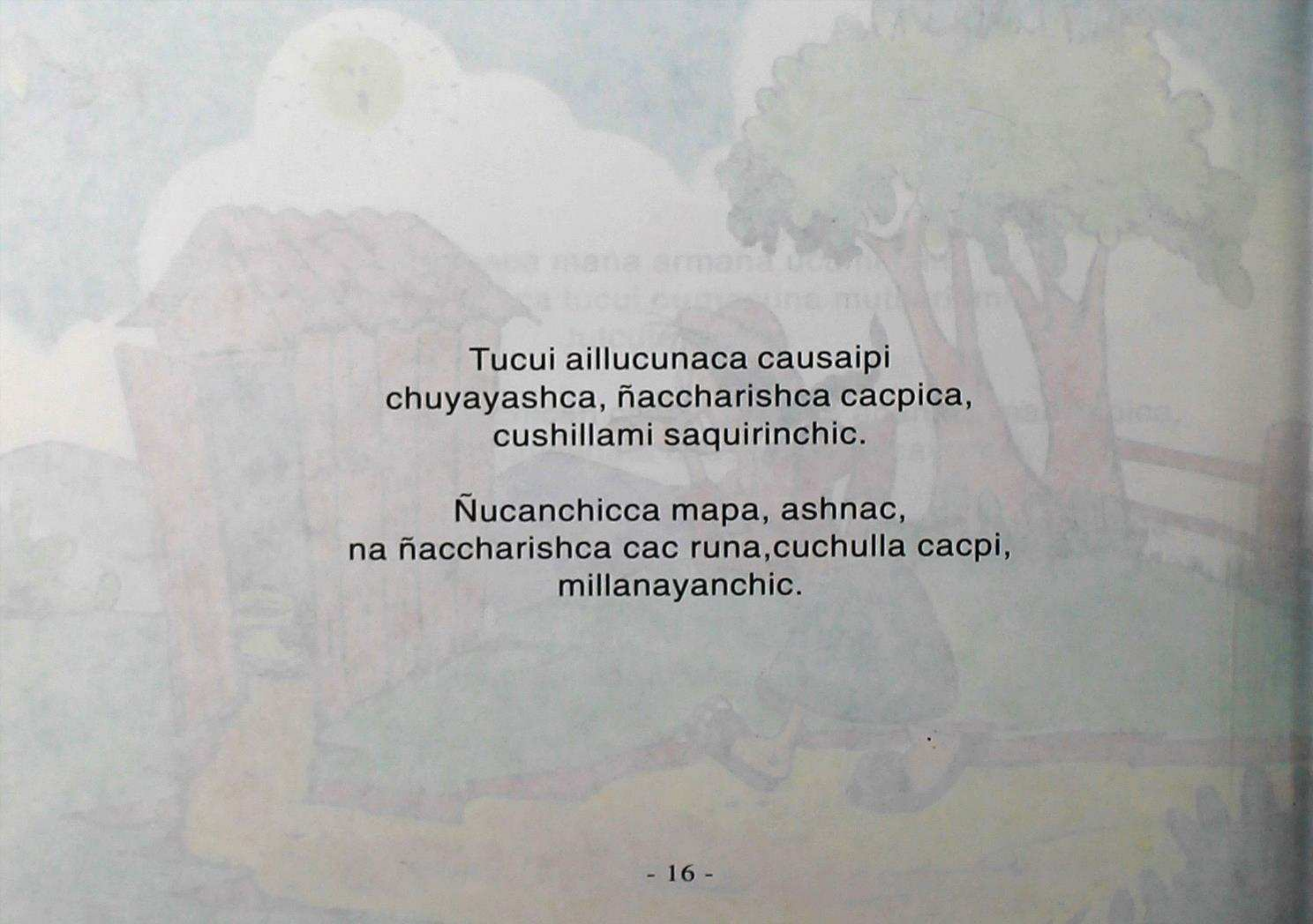
Cumacunaca mana chican chican puncha acanata maillacpica,
mapa, ashnaccunata chuspacunata cayanmi.

Chuspacunaca paipac chaquicunapi narihua luluncunata apashpa rin.
Chai luluncunaca jupacunamanta chaquicunapi llutarishpami apan.

Aillu huasicunapi icushpaca,
mai uncuicunatami saquirincuna.

acana: letrina
cuma: vecino

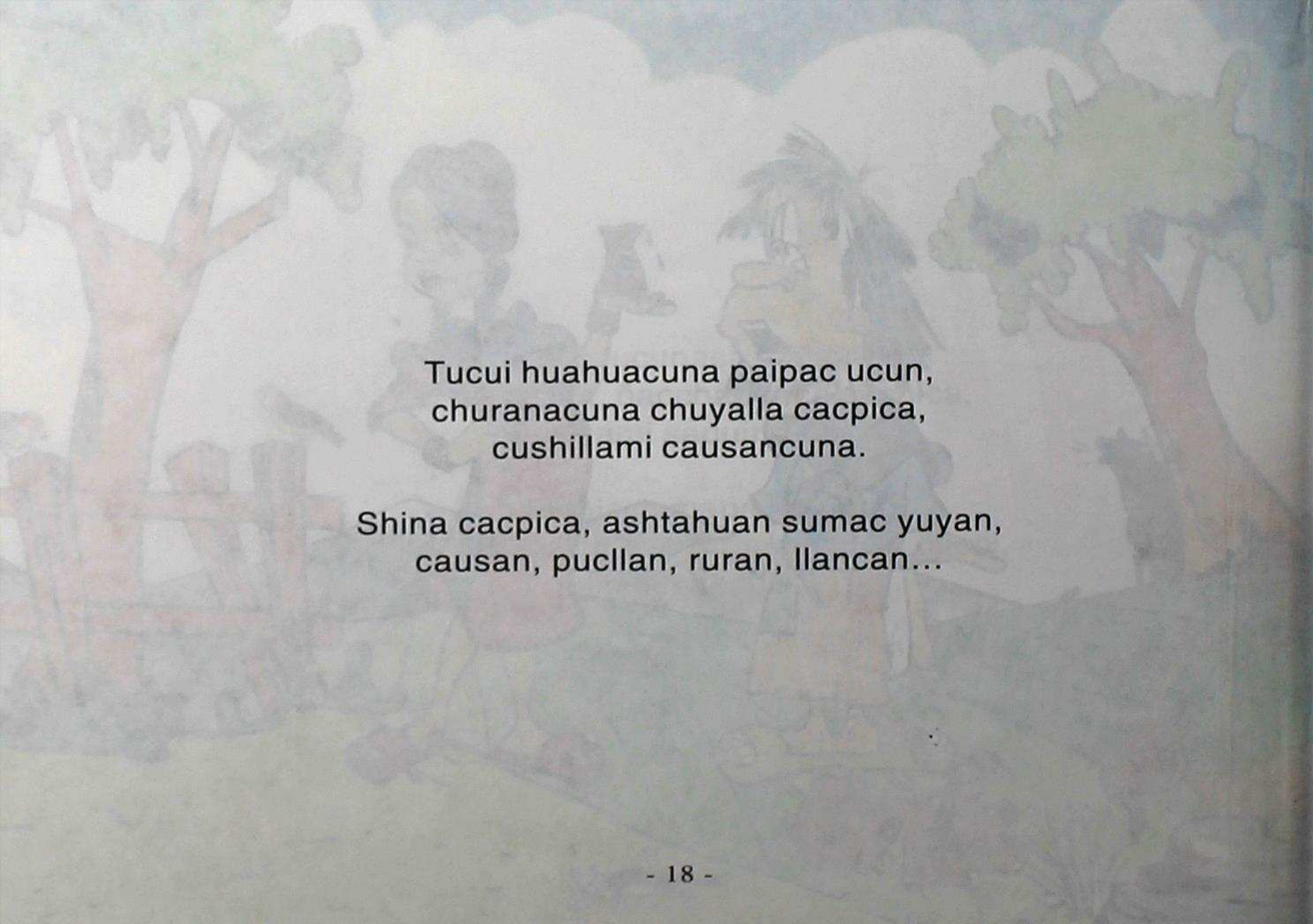




Tucui aillucunaca causaipi
chuyayashca, ñaccharishca cacpica,
cushillami saquirinchic.

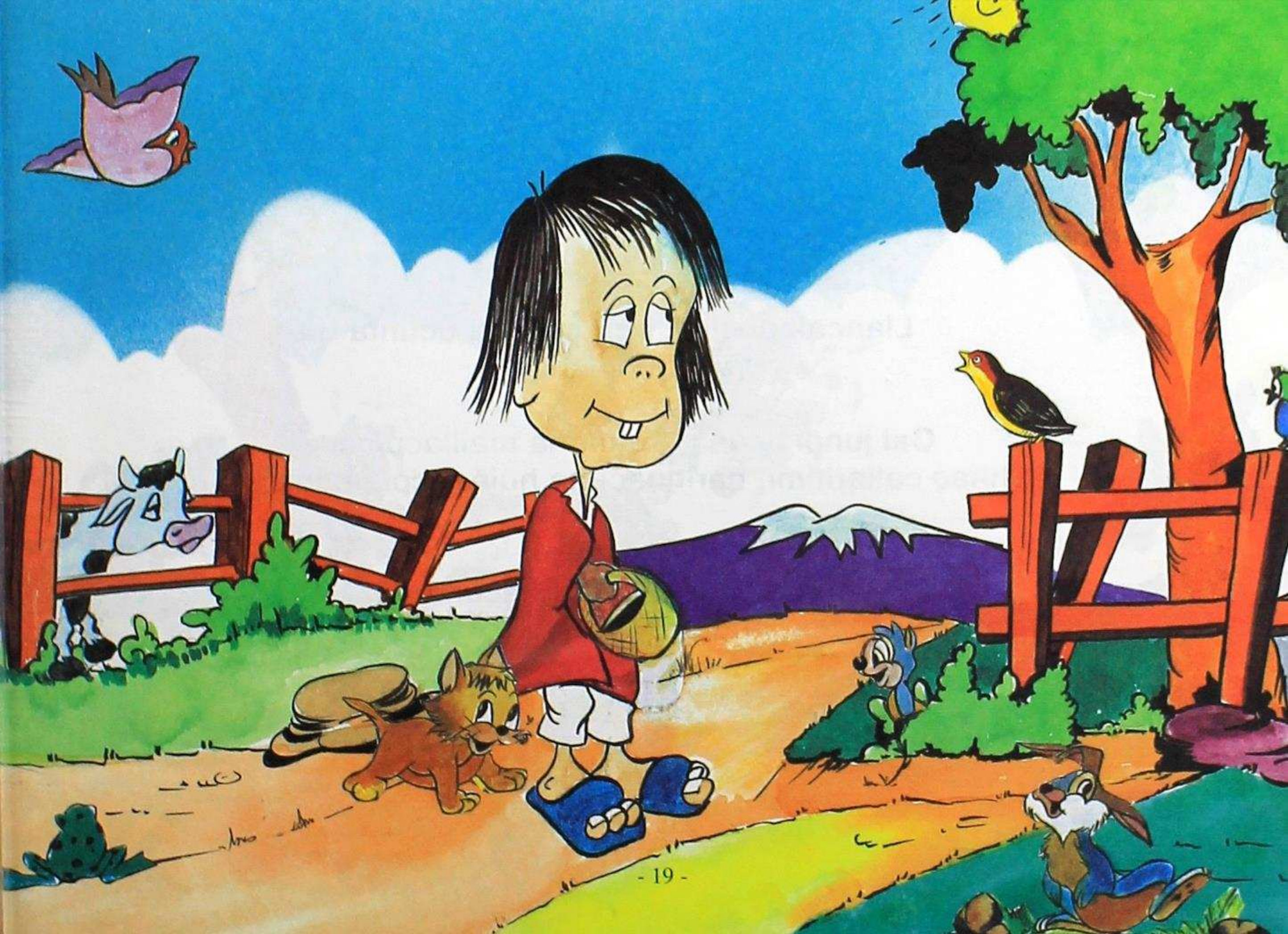
Ñucanchicca mapa, ashnac,
na ñaccharishca cac runa, cuchulla cacpi,
millanayanchic.





Tucui huahuacuna paipac ucun,
churanacuna chuyalla cacpica,
cushillami causancuna.

Shina cacpica, ashtahuan sumac yuyan,
causan, pucllan, ruran, llancan...

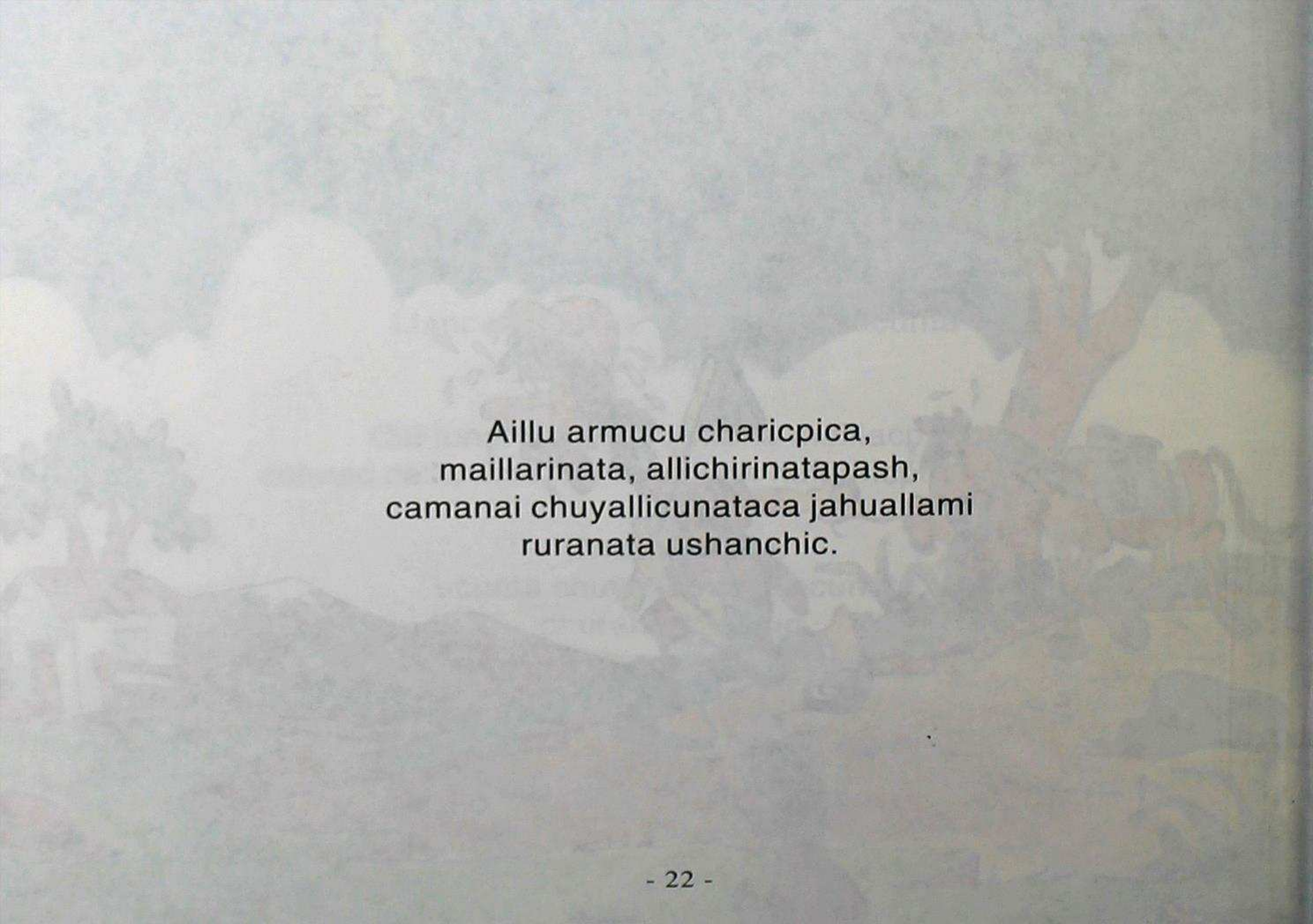


Llancai, pucllai, puri, callpai, ucunta
yapa junpichin.

Cai junpi ucun cara mana maillacpica,
ashnac callarinmi, narihuacuna huiñaricipi uncuchin.

Chaimantami,
ucunta chuyalla **llicchacunata**
churana canchic.





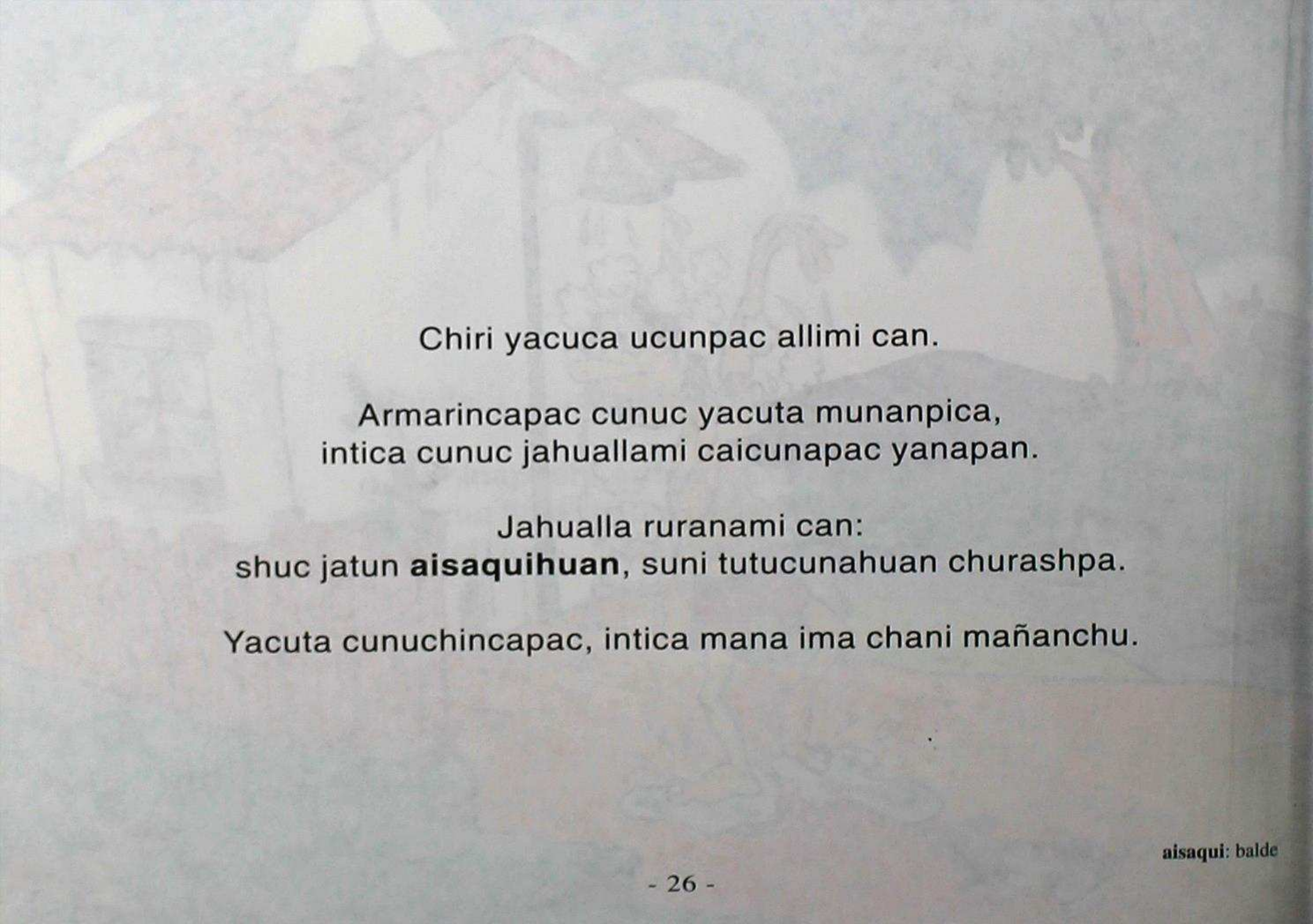
Aillu armucu charicpica,
maillarinata, allichirinatapash,
camanai chuyallicunataca jahuallami
ruranata ushanchic.



Canllapi ucunta armarinaca cushichin.

Shinapash, armucupi charicpica,
ucun llatancapac, **iñacllancapac**,
na chaquicunata mapayachincapac
mutsurinmi.



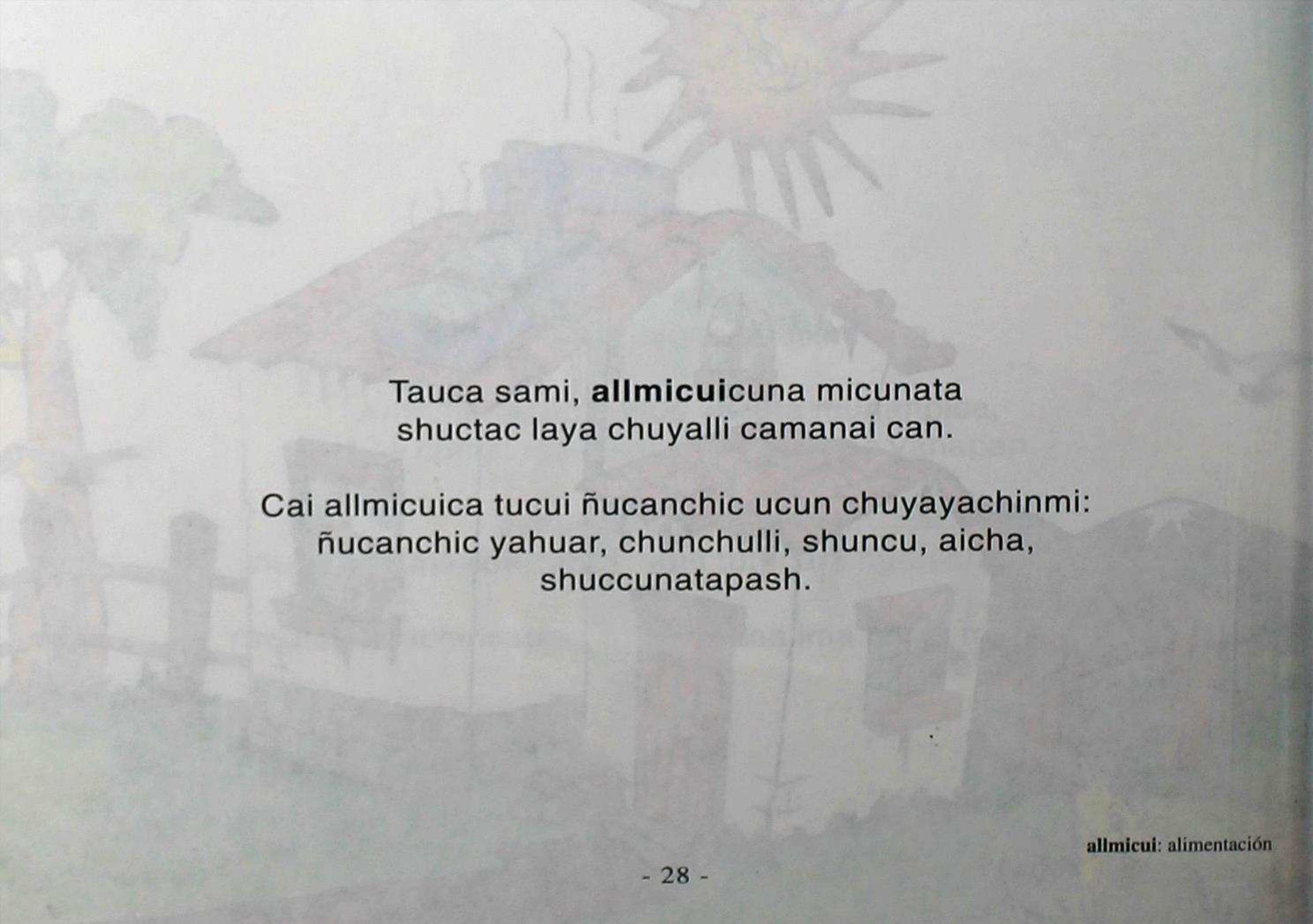


Chiri yacuca ucunpac allimi can.

Armarincapac cunuc yacuta munanpica,
intica cunuc jahuallami caicunapac yanapan.

Jahualla ruranami can:
shuc jatun **aisaqui**huan, suni tutucunahuan churashpa.
Yacuta cunuchincapac, intica mana ima chani mañanchu.

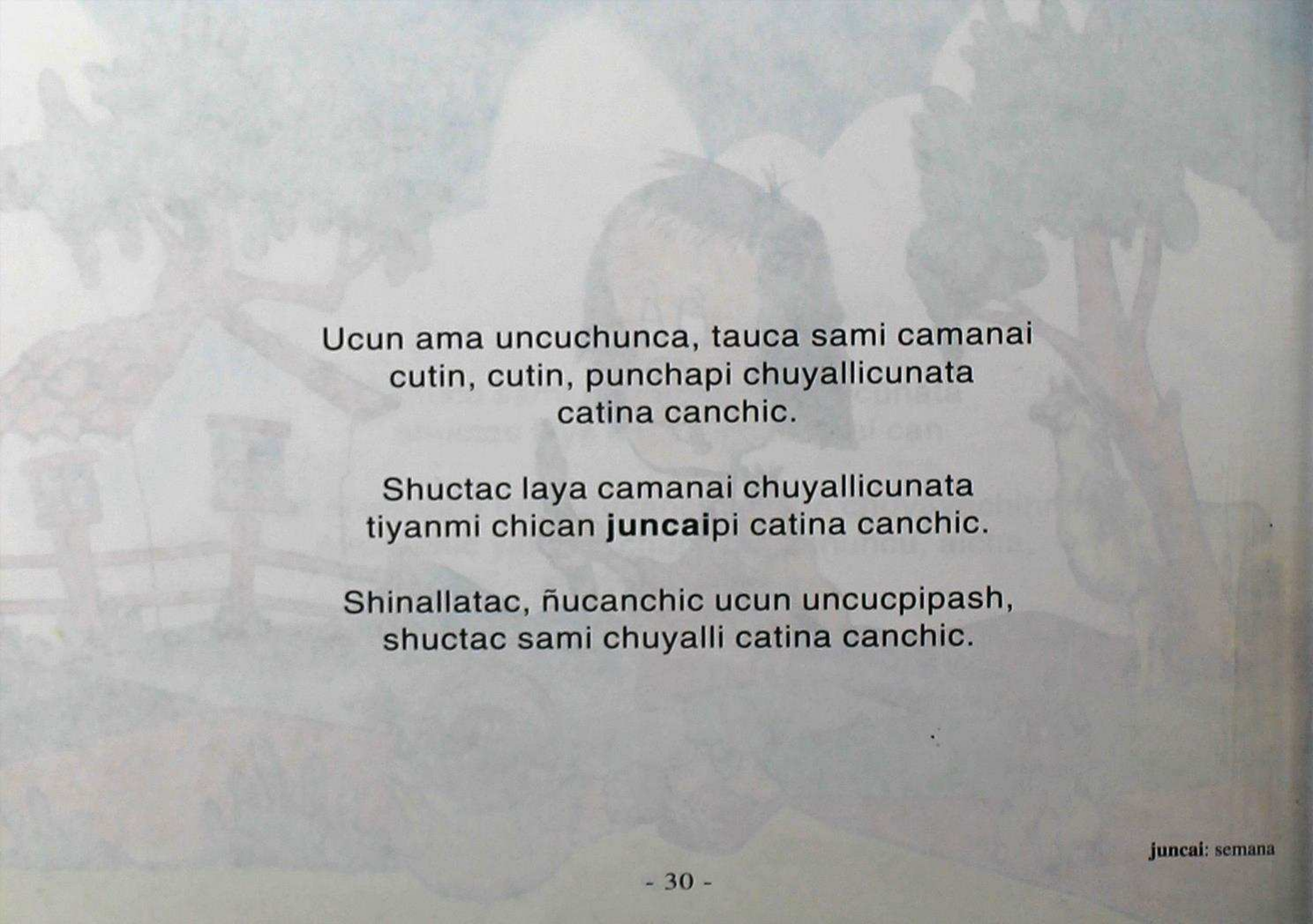




Tauca sami, **allmicuicuna** micunata
shuctac laya chuyalli camanai can.

Cai allmicuica tucui ñucanchic ucun chuyayachinmi:
ñucanchic yahuar, chunchulli, shuncu, aicha,
shuccunatapash.



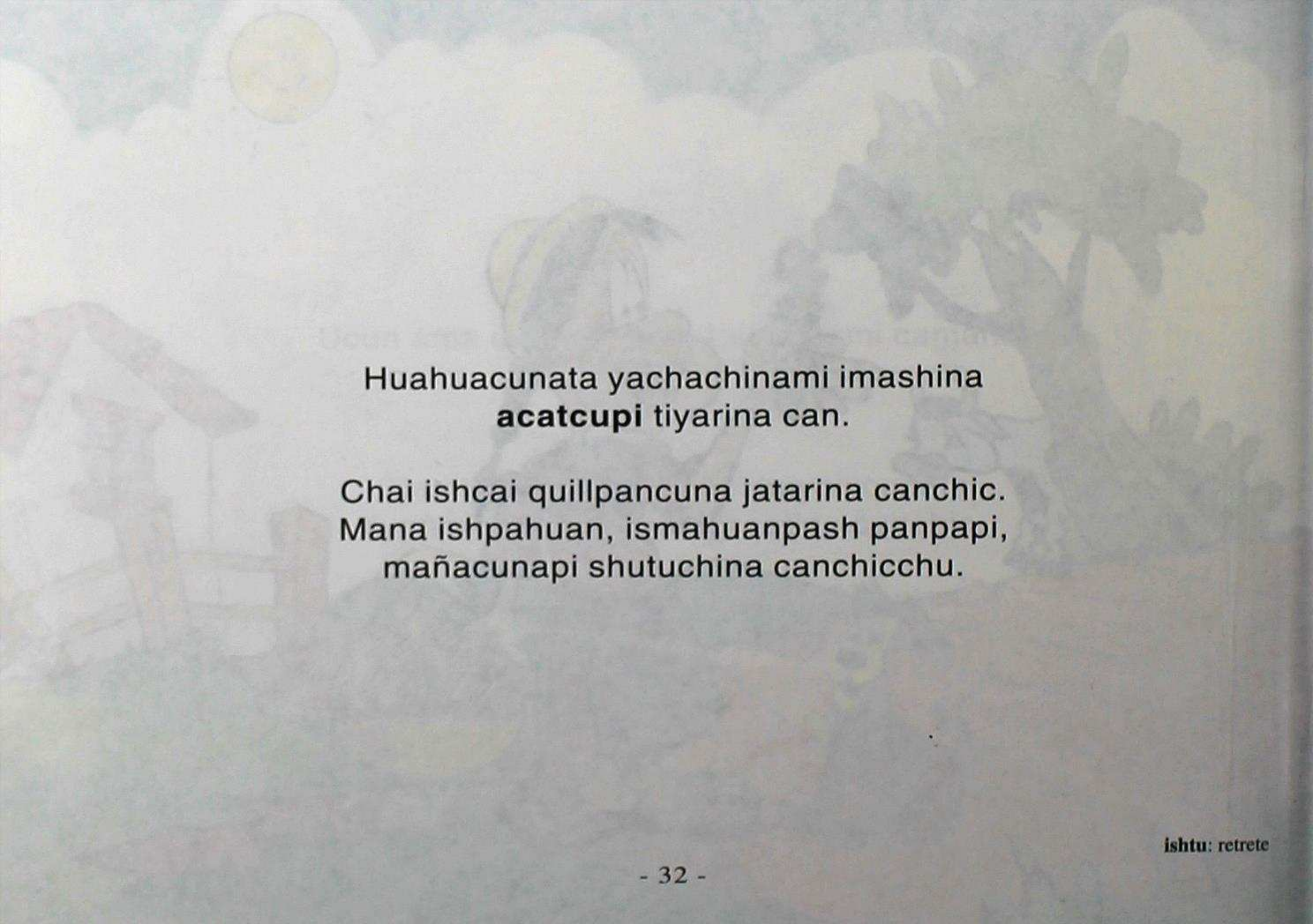


Ucun ama uncuchunca, tauca sami camanai
cutin, cutin, punchapi chuyallicunata
catina canchic.

Shuctac laya camanai chuyallicunata
tiyanmi chican **juncaipi** catina canchic.

Shinallatac, ñucanchic ucun uncucpipash,
shuctac sami chuyalli catina canchic.





Huahuacunata yachachinami imashina
acatcupi tiyarina can.

Chai ishcai quillpancuna jatarina canchic.
Mana ishpahuan, ismahuanpash panpapi,
mañacunapi shutuchina canchicchu.



Sumac, alli, sinchi quirucunata charincapacca,
sumac, mishqui micuicunata
micuna canchic.

Shinallatac, punchanta punchanta,
jahuaman uraiman tucui quirucunata
accharinahuan maclarina canchic.

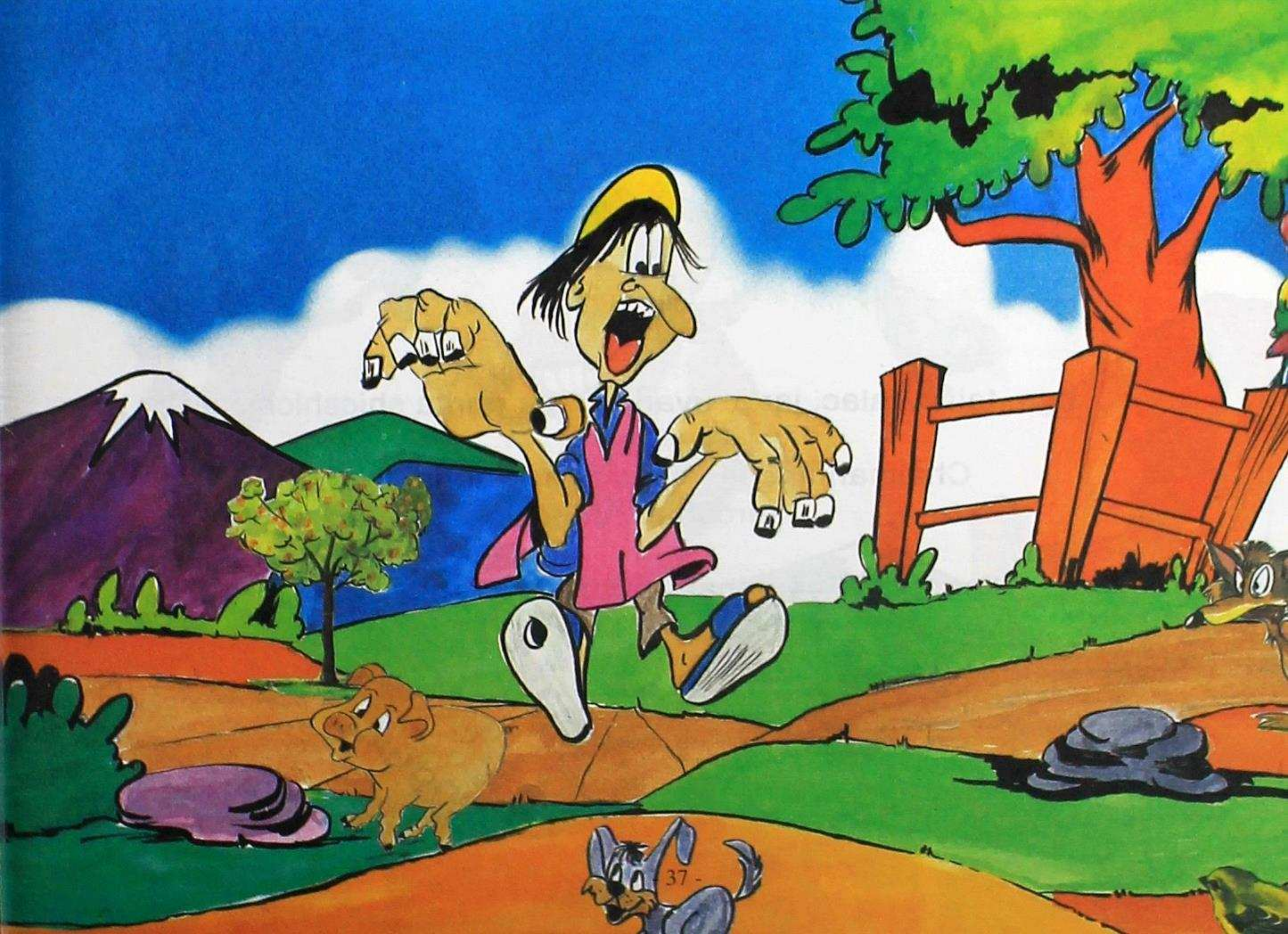
acchari: cepillo

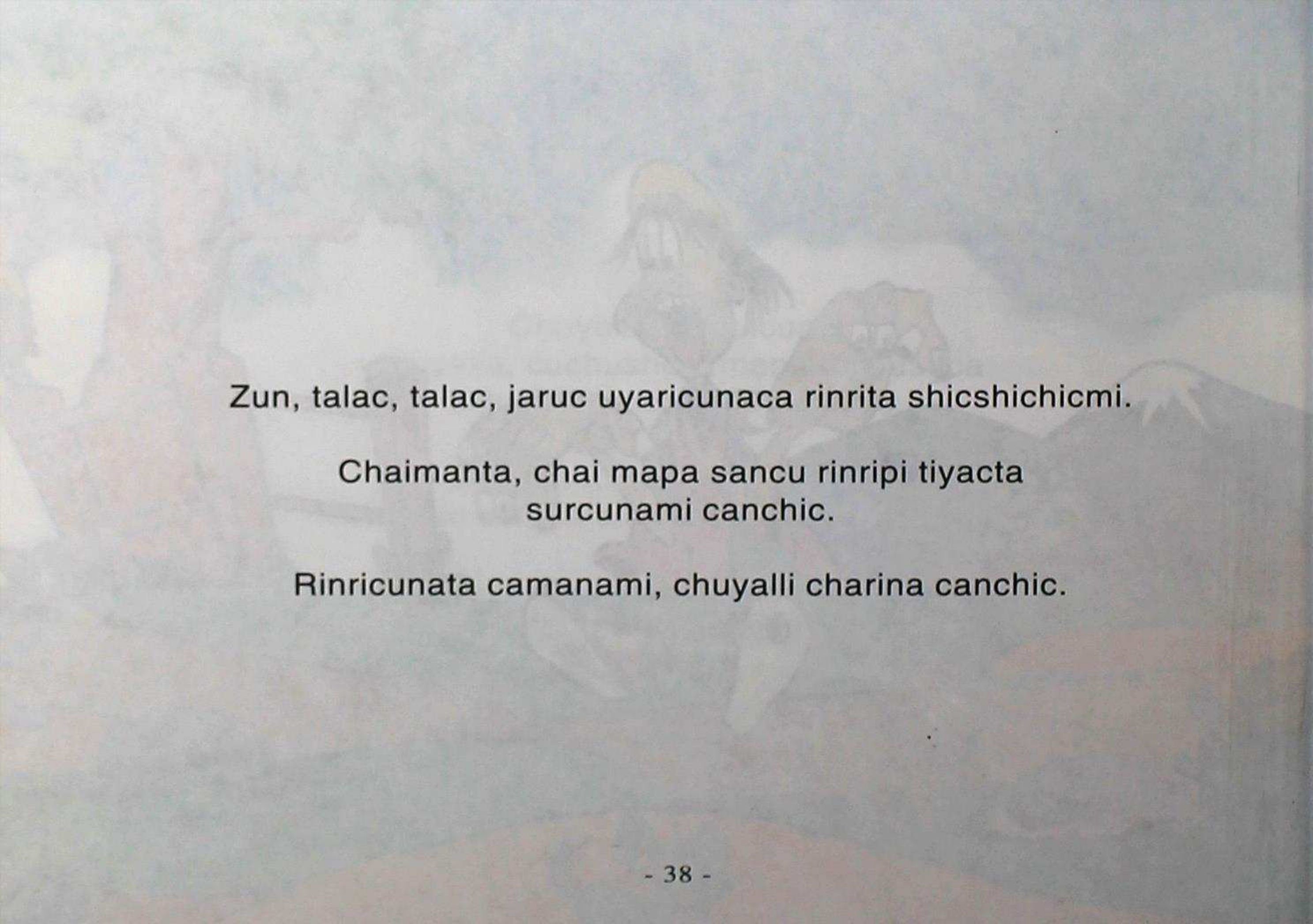


Chuyalla maquicuna,
chuyalla, cuchushca, mana tullpushca
sillucunaca charina canchic.

Shinami, shuccunapac, ricuchinchic,
ñucanchic ucunta alli camanata yachanchicmi.

Shina sumac **ñayachishca**, camana chanicaiyuc,
quiquincunami canchic.



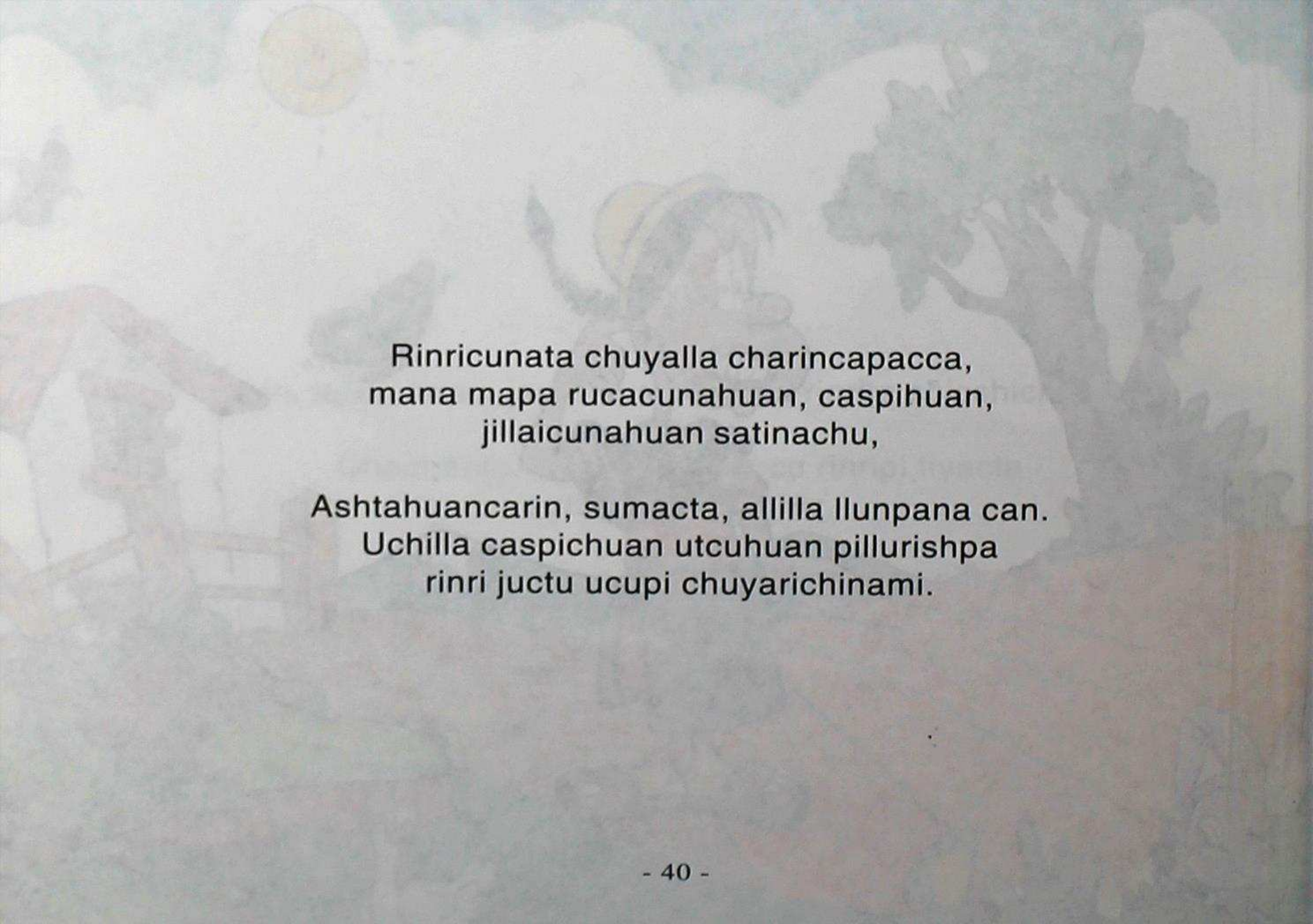


Zun, talac, talac, jaruc uyaricunaca rinrita shicshichimi.

Chaimanta, chai mapa sancu rinripi tiyacta
surcunami canchic.

Rinricunata camanami, chuyalli charina canchic.

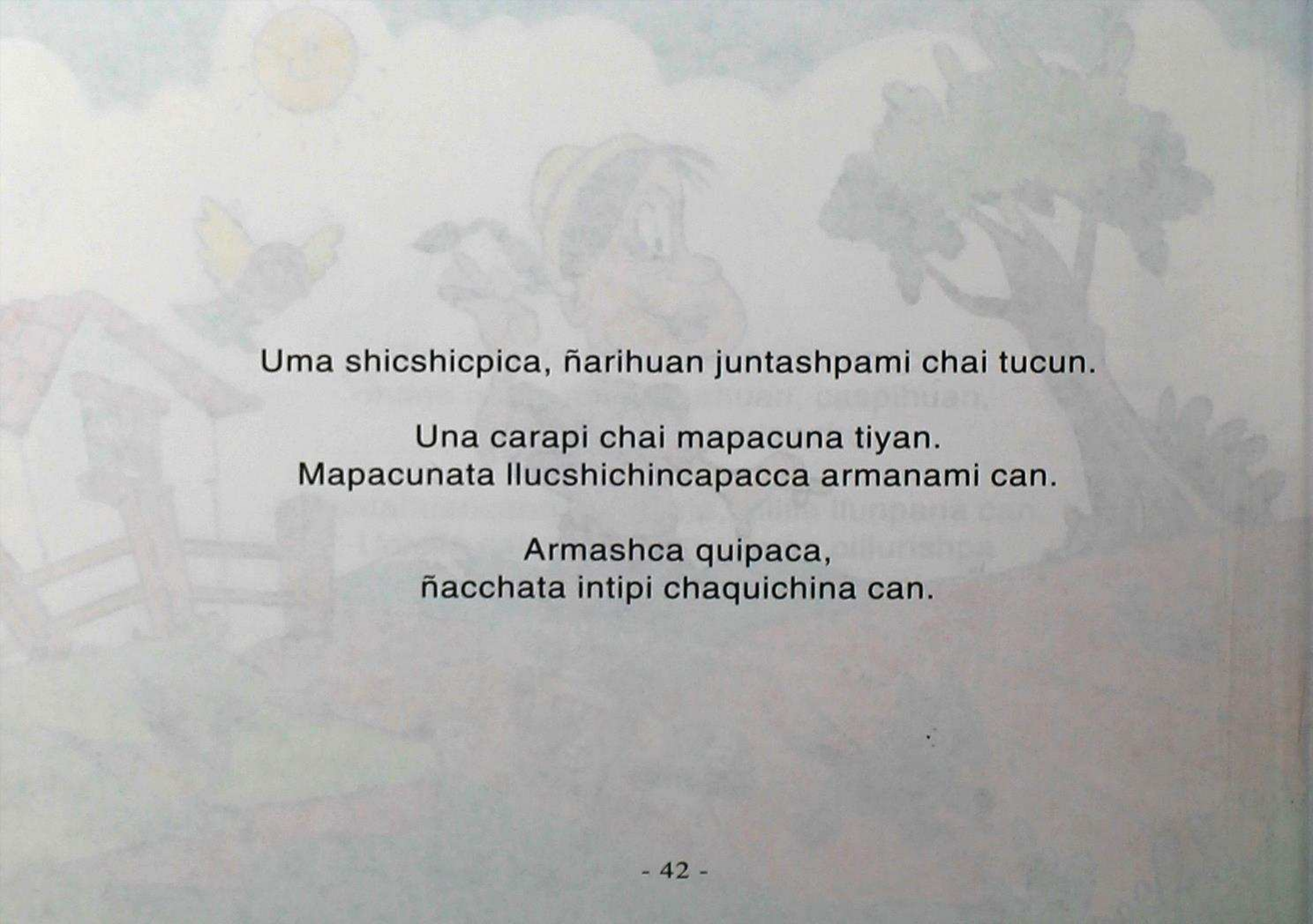




Rinricunata chuyalla charincapacca,
mana mapa rucacunahuan, caspichuan,
jillaicunahuan satinachu,

Ashtahuancarín, sumacta, allilla llunpana can.
Uchilla caspichuan utcuhuan pillurishpa
rinri juctu ucupi chuyarichinami.



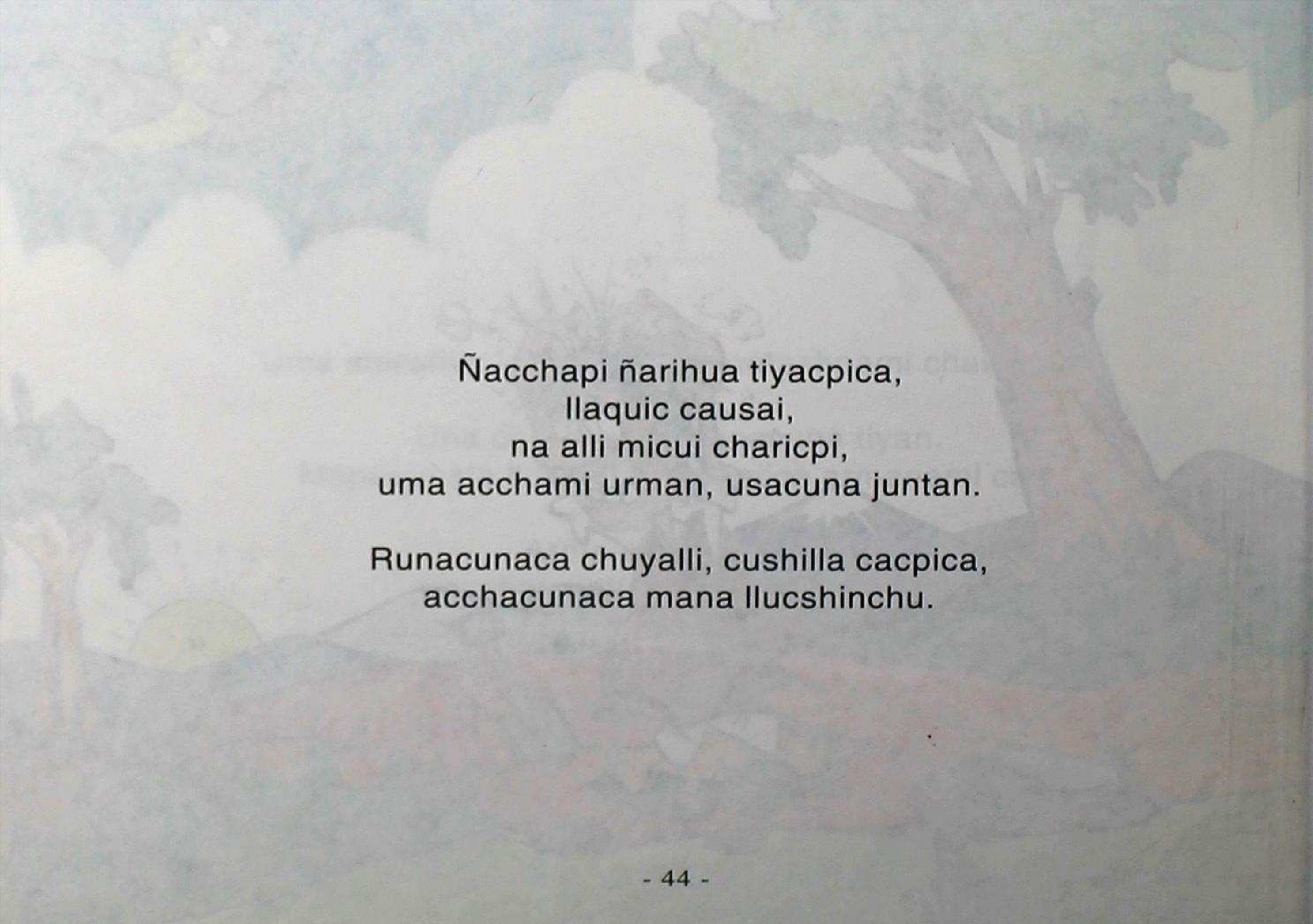


Uma shicshicpica, ñarihuan juntashpami chai tucun.

Una carapi chai mapacuna tiyan.
Mapacunata llucshichincapacca armanami can.

Armashca quipaca,
ñacchata intipi chaquichina can.

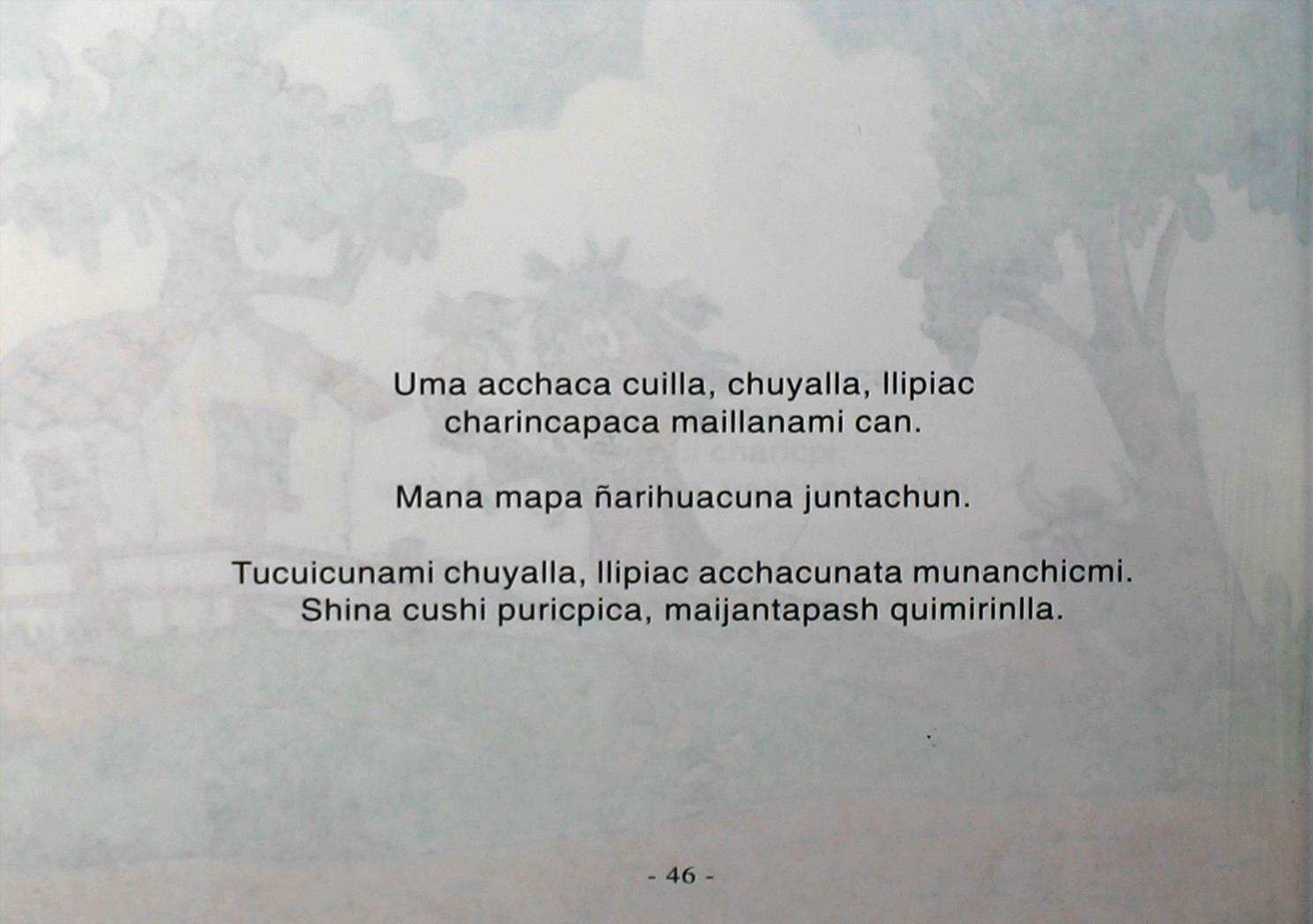




Ñacchapi ñarihua tiyacpica,
Ilaquic causai,
na alli micui charicpi,
uma acchami urman, usacuna juntan.

Runacunaca chuyalli, cushilla cacpica,
acchacunaca mana llucshinchu.



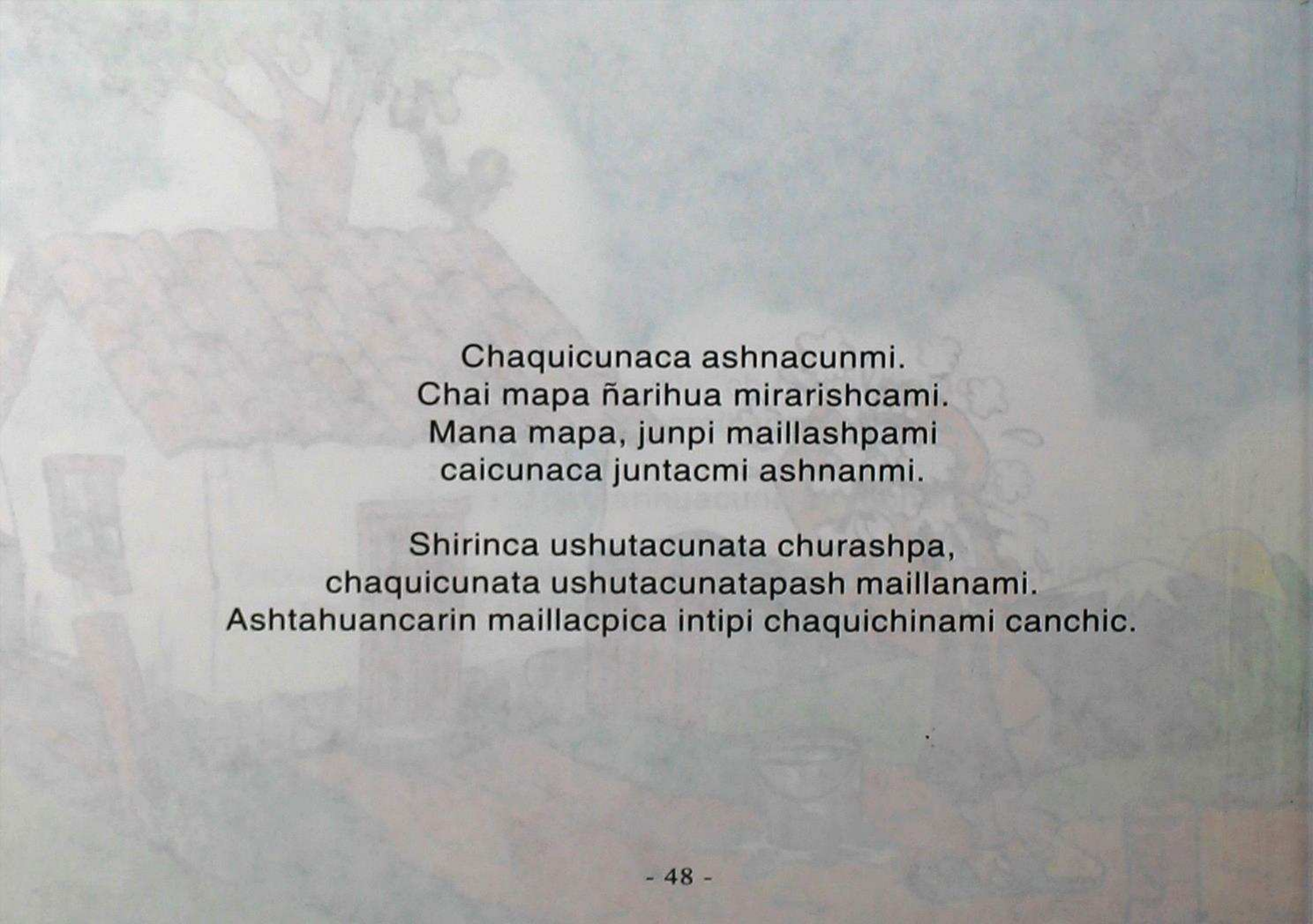


Uma acchaca cuilla, chuyalla, Ilipiac
charincapaca maillanami can.

Mana mapa ñarihuacuna juntachun.

Tucuicunami chuyalla, Ilipiac acchacunata munanchicmi.
Shina cushi puricpica, maijantapash quimirinlla.





Chaquicunaca ashnacunmi.
Chai mapa ñarihua mirarishcami.
Mana mapa, junpi maillashpami
caicunaca juntacmi ashnanmi.

Shirinca ushutacunata churashpa,
chaquicunata ushutacunatapash maillanami.
Ashtahuancarin maillacpica intipi chaquichinami canchic.

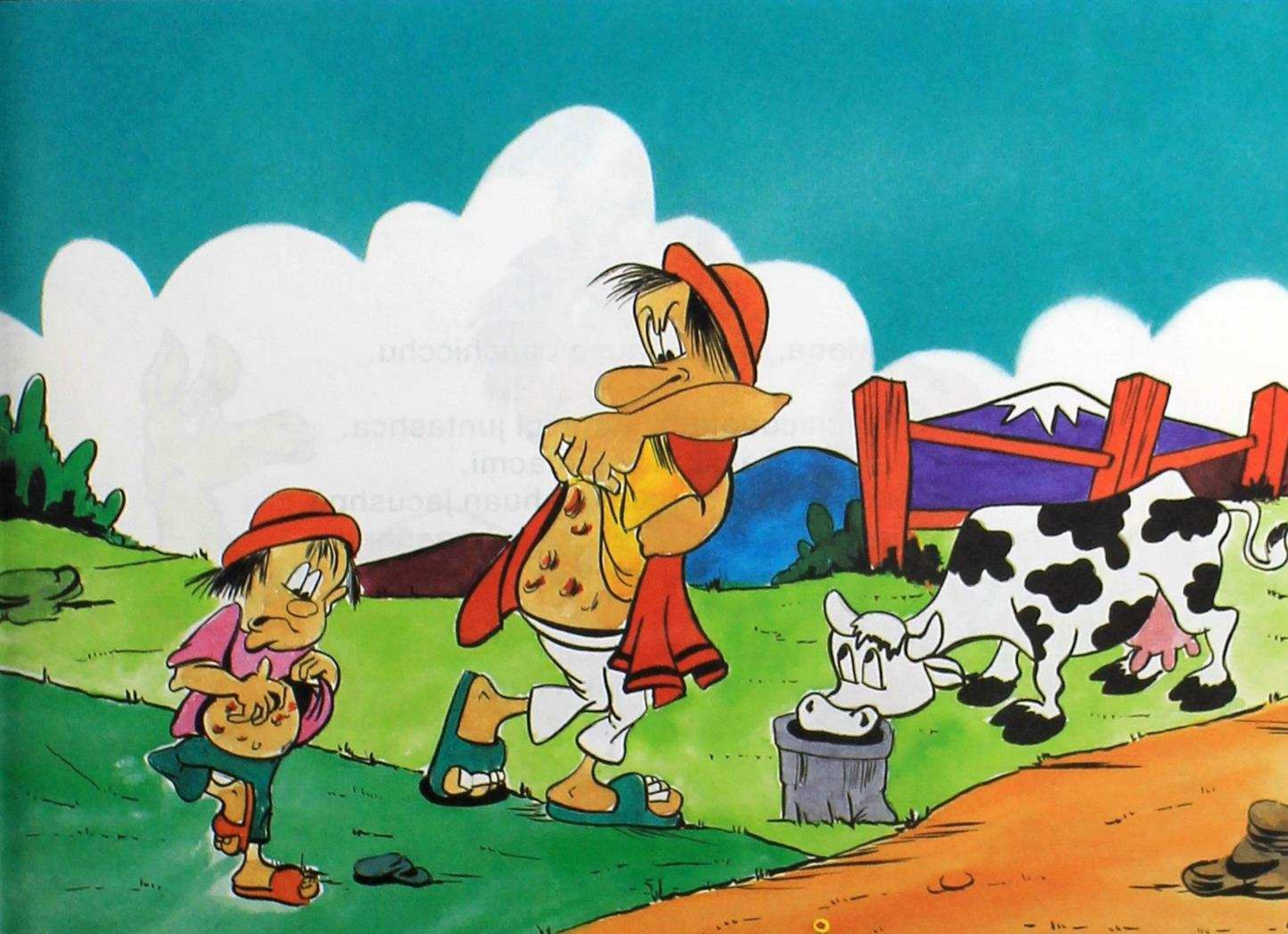


Shicshi, caracha uncuica japinmi.
Mana mapa junpita, ñu jacuta, mapa lliclla, mana macllaccpimi
ñarihuacunaca juntacmi.

Caicuna ucun caracunata shicshichin, chucrichin.

Chaimantami, ucun mapayashpaca
armana canchic.

Chuyalla llicchata churarishpa purina canchic.



Mana, mana ñausa canchicchu.

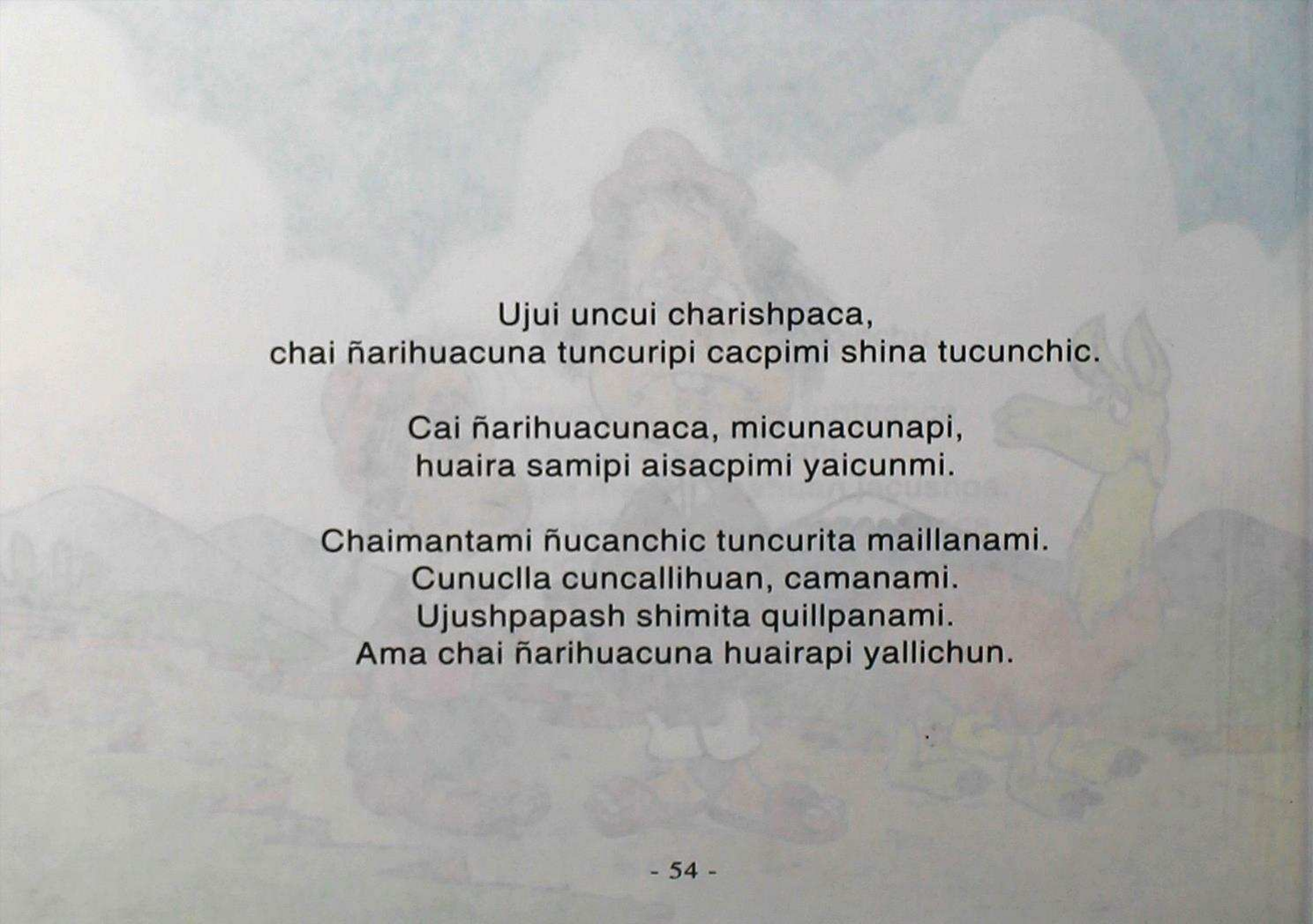
Tsucnicunatami ñahuipi juntashca.

Caicunaca juntacmi.

Ñujacu, mapa maquicunahuan jacushpa,
huairapi purishpa, chai ñarihuacunaca
ñucanchic ñahuipi juntacmi.

Chaimanta, ñahuita cunuc yacuhuan
maillana, camana canchic.





Ujui uncui charishpaca,
chai ñarihuacuna tuncuripi cACPIMI shina tucunchic.

Cai ñarihuacunaca, micunacunapi,
huaira samipi aisACPIMI yaicunmi.

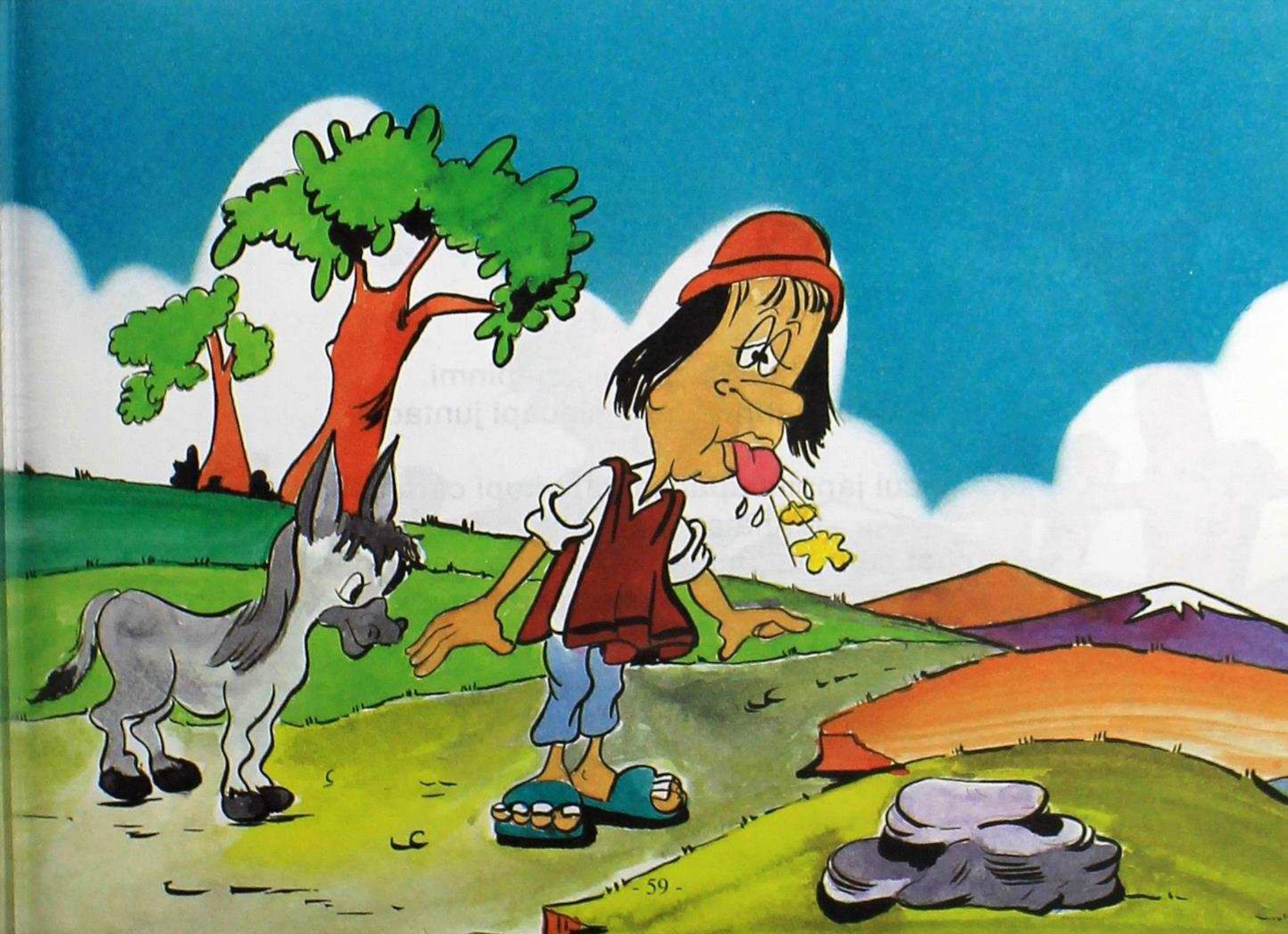
Chaimantami ñucanchic tuncurita maillanami.
Cunucla cuncallihuan, camanami.
Ujushpapash shimita quillpanami.
Ama chai ñarihuacuna huairapi yallichun.

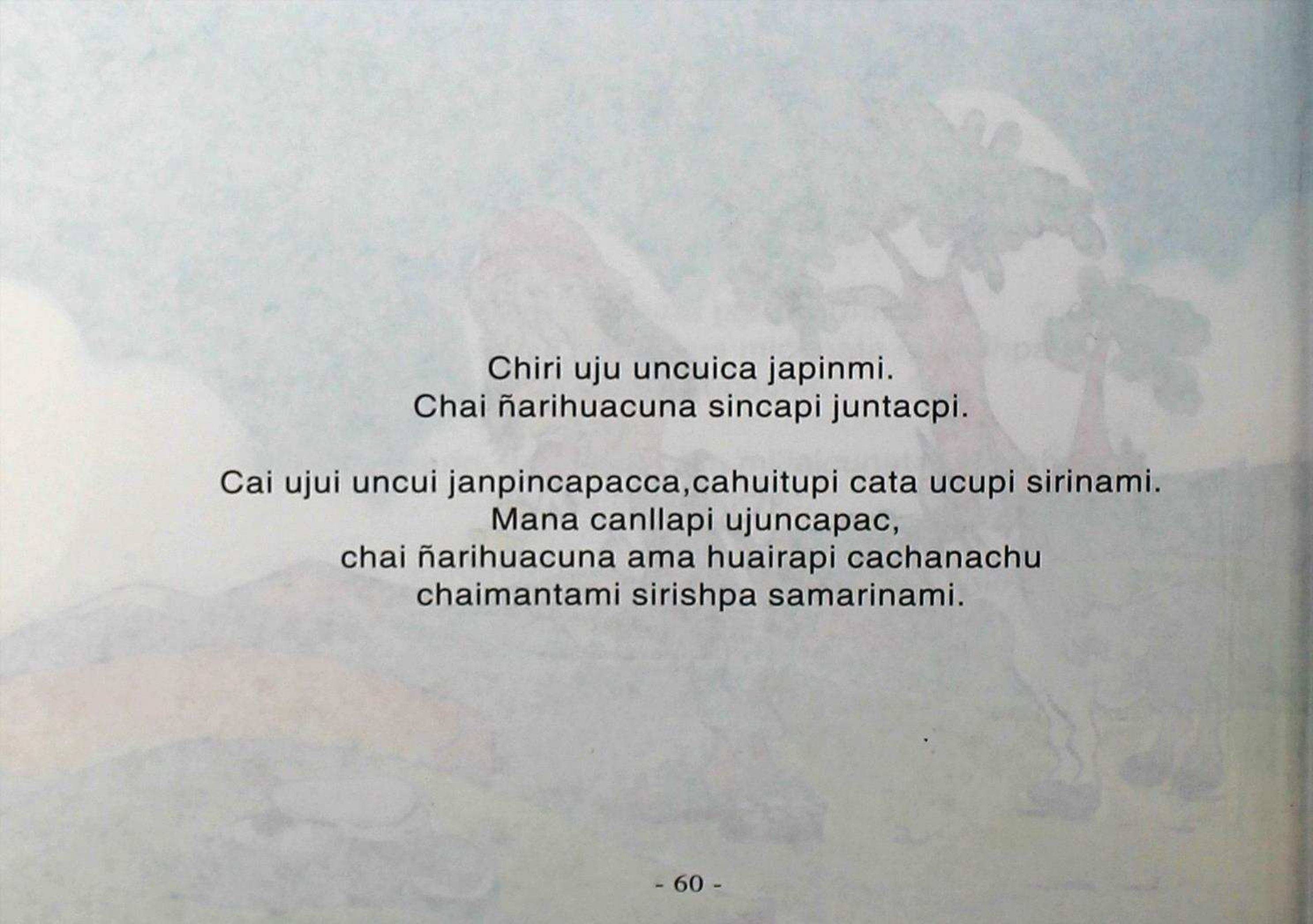


Cuinanacunata japin, cunmi.
Huacllirishca, puscushca micunata micushpa
huicsata uncuchin.

Ashtahuancarin, manchai, piña millaicunata charishpami,
caita tucunchic.

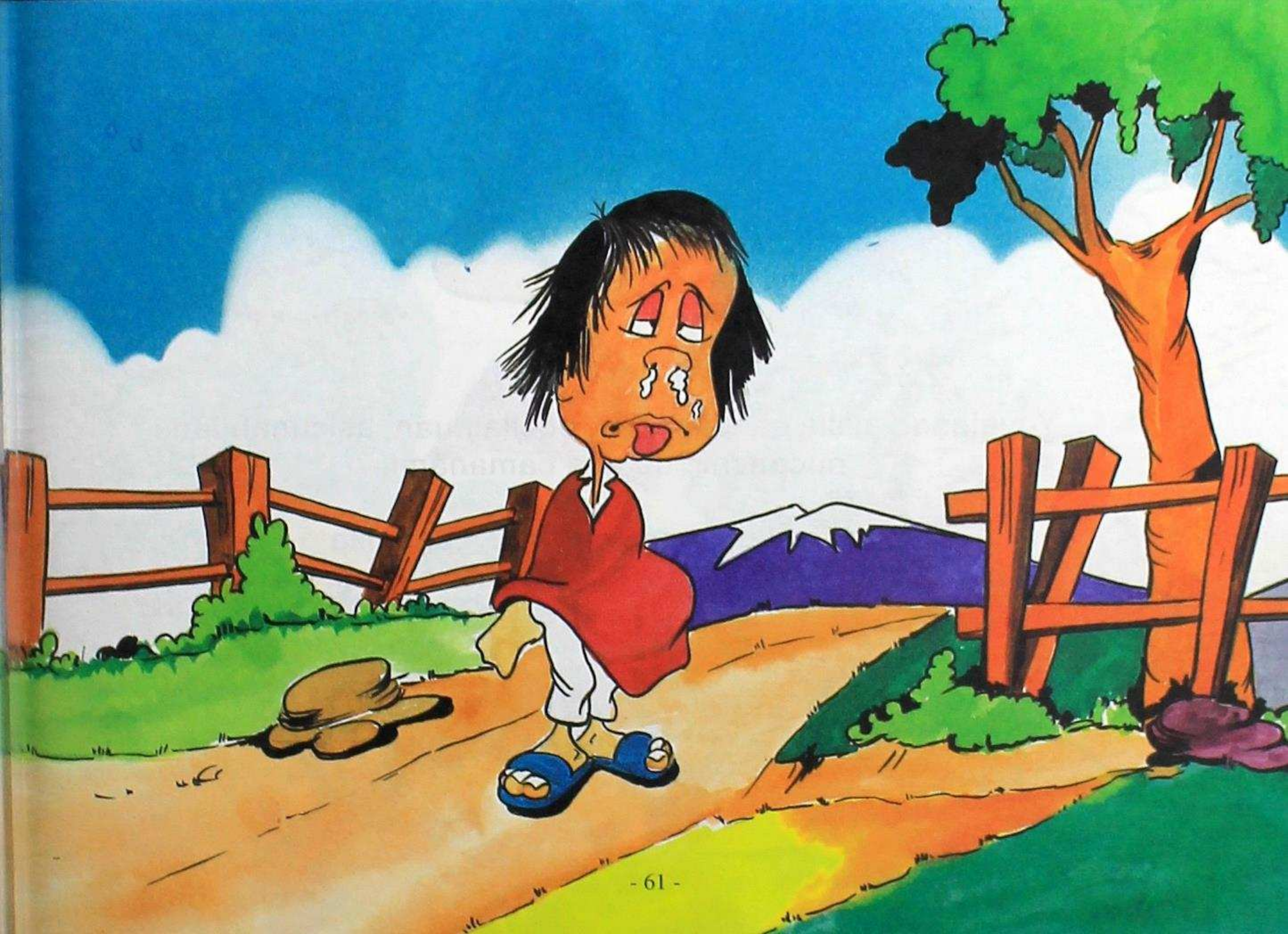
Cai cuinanacunata uncui mana charincapac
alli chuyalla micunacunata micushpa, cushilla causai charicpica
nima pacha mana ricurinchu.

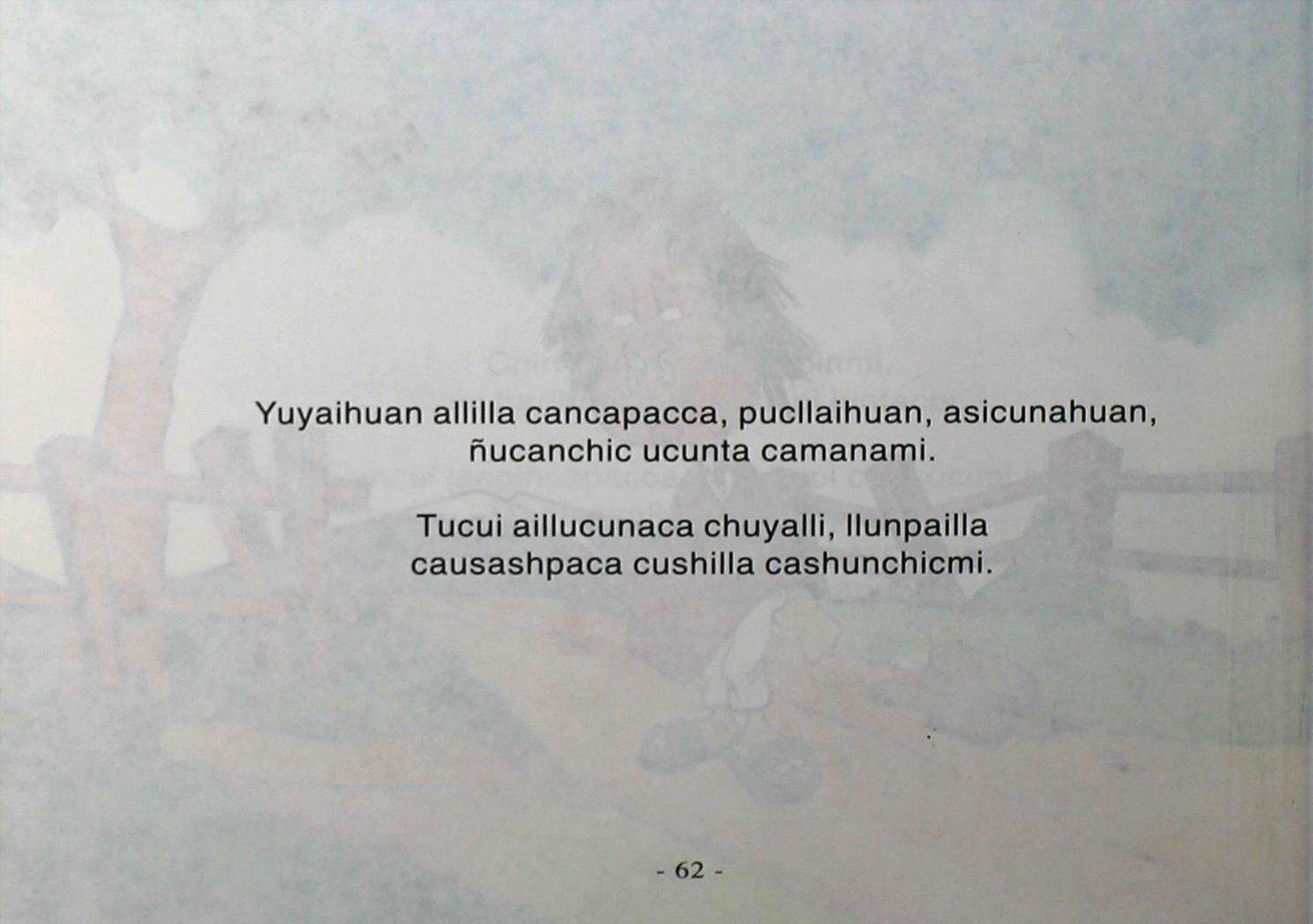




Chiri uju uncuica japinmi.
Chai ñarihuacuna sincapi juntacpi.

Cai ujui uncui janpincapacca,cahuitupi cata ucupi sirinami.
Mana canllapi ujuncapac,
chai ñarihuacuna ama huairapi cachanachu
chaimantami sirishpa samarinami.





Yuyaihuan allilla cancapacca, pucllaihuan, asicunahuan,
ñucanchic ucunta camanami.

Tucui aillucunaca chuyalli, llunpaila
causashpaca cushilla cashunchicmi.



Winks

